

Carrera-Sabaté, Josefina i Joaquim Viaplana (ed.): *Corpus Oral Dialectal (COD). Textos orals del nord-occidental.*

(Projecte "Explotació d'un corpus oral dialectal: anàlisi de la variació lingüística i desenvolupament d'aplicacions informàtiques per a la transcripció automatitzada (ECOD)", HUM2007 65531/FILO)

Tamarit_Fon

Aquest document conté el text Tamarit_Fon, la transcripció fonètica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Tamarit de Llitera que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana. Aquest i altres materials del CCCUB són accessibles directament al Dipòsit UB o a través del web del CCCUB (<http://www.ub.edu/ccub>).

Població: Tamarit de Llitera (La Llitera)

Arxiu de procedència de l'enregistrament: COD Col·lecció Perea

Codi de l'informant: MCG

Durada: 9 minuts

Sexe: home

TRANSCRIPCIÓ FONÈTICA

- 1 MCG: 'bweno (.) parlarem de tama'rit (.)
- 2 un ʎok ke: ðate la js'torja (.)
- 3 bastan aŋ'tiya (.)
- 4 lə: βa sta βitað; ja ɛn la epoka ðelz musul'mans (.)
- 5 rest (.) jɪ a restos: arkitektɔnigz ðe uŋ kas'teʎ (.)
- 6 tama'rit (.) ba se wna pʎasa βastan impor'tanta (.)
- 7 l uni ke: 'sempre (.)
- 8 o s a m: aŋtiŋgut iɣwal o a nat a 'menos (.)
- 9 perke: tama'rit (.) sempre si'ɣut (.)
- 10 imminemmen a'ɣrikola (.)
- 11 aŋtiywameŋ tenie mes komers ke 'ara (.)
- 12 be'nien los (.) la 'tʃeŋ del del (.)
- 13 dez ʎogz ðel reðe'ðo (.)
- 14 a kompra tama'rit (.)
- 15 'ara (.) aβuj eŋ dia no puɣem di l ma'tejʃ (.)
- 16 preke s a perðut (.)
- 17 la major par ðes ko'mersos (.)
- 18 l aɣrikultura 'si (.) a tirat a'βan (.)
- 19 e's un (.) jo krek k aɣrikultura tamarit esta mol 'βe (.)
- 20 pero eŋ kwan aβitan s empre stem mas o menos i'ɣwal (.)

21 E: Quants... quin nombre d'habitants té?
22 MCG: soʒre kwatre 'mil (.) siŋ senz o po'r aj (.)
23 en lo nukleø ðe la ðe: ð aɣa'jo (.)
24 k es u:na peðania ðe tama'rit (.)
25 s aproksime a siŋ 'mil (.)
26 aʎaβoŋtez l aɣr lo mes fɔr ðel kom aj 'ðit (.)
27 a tamarit e l aɣrikul'tura (.)
28 jo sok aɣrikul'to (.) hm (.) depeŋgem 'mɔl (.) ta'me (.)
29 eŋ kwan aɣrikul'tura (.) komerz i po'r aj (.)
30 a: en ʎejða en la proβinsja ðe 'ʎejða (.)
31 pwez n:o (.)
32 normal'men (.) per: la sitwasjo ɣeo'ɣrafika (.)
33 estem a koranta kilometroʒ ðe 'ʎejða (.)
34 noβanta ðe ðe 'weska (.)
35 E: I esteu més en contacte amb Lleida...
36 MCG: 'si (.) hm (.) kompartiyem uŋ ka'nal (.)
37 eŋtre aɣayo j kata'lunya (.)
38 ke: jʒo ta'me (.) 'e wna: (.)
39 una ðe les 'kɔses ke (.) kree la rikesa ðesto 'ʎok (.)
40 i 'βweno (.) 'jo (.) p jo partikularmenŋ traβaʎo l aɣrikul'tura (.)
41 tiŋgem ganaðeria ta'me (.) ke (.)
42 E: Teniu porcs, clar.
43 MCG: 'si (.) i: jo matejʃ pus l: la ɣanaðeria ke jo 'tiŋ (.)
44 pwez ʎa ðepeŋ de 'ʎejða (.)
45 a: una kasa jŋteɣraðora ðe: (.) k est a 'ʎejða (.)
46 pero 'βamos (.) a'si: (.) normalmen a tama'rit (.)
47 'sempre am (.) am si'ɣut (.) la 'θona ðe: (.)
48 k am resiβid lez βufetaez ðes kos'tats (.)

49 E: Per què ho diu això?

50 MCG: perke 'si (.) perke ls arayonesoz no moz 'βoleŋ kom a (.)

51 pe la nōstra manera ðe par'la (.) jes kata'lans (.) 'pus (.)

52 pus t (.) a kom a som arayo'nesos (.)

53 tam'pøk (.) o 'siyɛ (.) 'no: (.)

54 E: Tampoc no us volen, diríem per...

55 MCG: 'si

56 E: Ells de fet estan a l'altra banda. Però, i ho noteu molt?

57 Noteu aquesta...

58 MCG: pos 'zi ke ze (.) si ke s 'nōte (.)

59 tin eŋ kwēnta ke βweno (.)

60 jo ð istorja no n se 'ɣwajre (.)

61 pero aŋtes ðiweŋ ke si kataluŋa ariβae aɫ 'θi (.) aɫ 'θiŋka (.)

62 E: Mhm

63 MCG: despwez βaŋ torna: moðifika: es frōŋ'teres (.)

64 ara 'riβe al (.)

65 E: Mhm, sí.

66 MCG: al (.) al no'ɣera (.)

67 E: Mhm.

68 MCG: i natro sempre moz am keat al 'mitʃ (.)

69 i: (.) pero 'βweno (.) ʒo kre k: e mo sentiɣem arayonesos i'ɣwal (.)

70 eŋ'kara ke: (.) puz 'βweno (.) no: (.) no som 'masa: (.) ben rekone'ɣuts (.)

71 E: Però això és una llàstima, no? que no estigueu reconeguts.

72 Perquè, de fet, home, si la província és d'Oscà, doncs...

73 però vols dir que, que es nota molt, no? que que...

74 MCG: 'si

75 E: Però vui dir que quan aneu cap a Monsó, per exemple, o així.

76 MCG: no: monso βi'nēfa (.)

77 lo loz ʎogz me serkans a tamari (.) a tama'rit (.)

78 sempre n a riβaliðadZ ðe kɔ kom a n a γut 'sempre (.) 'no (.)
79 pero 'βamos (.) eŋ 'kwan: (.)
80 a la λeŋgwa: em pa,sa monso j kap a'la (.)
81 'si (.) ja mpese a jawre 'alγo (.)
82 a monso: i βinefa: 'pwes (.)
83 eŋka ke βulyeŋ 'di lγo: (.)
84 ke ja riβali'ðat (.) no 'ja (.)
85 perke normalmen soŋ kɔks ke ŋ kres'kut (.)
86 a βase ðe| de| de la tʃeŋ k a βaj'fad: e (.) de la pa'r alta (.)
87 i normalmen 'son (.) se pa (.) eŋka ke parleŋ kaste'la (.)
88 parl (.) 'son (.) la major 'par (.) katalanopar'lans
89 E: Mhm.
90 MCG: u: mol apareγut a no'zatros
91 E: Si perquè Binèfar, per exemple, és de parla castellana.
92 MCG: 'si (.) pero l lo noβaŋta per seŋ de la feŋ de βi'nefa (.)
93 no soŋ de βi'nefa (.)
94 E: Mhm.
95 MCG: i ðe monso j'γwal (.)
96 E: Clar són gent de les zones catalanoparlants...
97 MCG: 'si
98 E: ... que han arribat allà.
99 MCG: normalmeŋ to 'tsoŋ de: (.) de la riβa'γorsa (.) i: l (.)
100 i la moŋ'taja ðe: la (.) de γraws kap a 'ðal (.)
101 E: I a n aquí, el nombre de catalanoparlants,
102 aquí a Tamarit, és molt elevat?
103 MCG: pa ser tama'rit (.) lo (.) zo krek ke: (.)
104 lo noβaŋta j nɔw per 'sen (.)
105 si 'no: (.) la majo'ria (.) praktika'men
106 E: Mhm.

107 MCG: lo ke 'pase ke st (.) sempr es'ta (.) la 'kɔsa e: (.)
108 ke ðe ke (.) la manera ðe parla 'nɔstra (.)
109 pa mołta tʃen iŋkluz ðe tama'rit (.)
110 'pwez m (.) parejʃ ke no kaw 'βe (.)
111 perke sempre stat un: ɫɔk una mika: nu 'se (.)
112 de ka'θikes (.)
113 E: Sı?
114 MCG: parlaŋ 'kɫa (.)
115 i l sijnɔ kaθike pus a βulyut parla kaste'ɫa (.)
116 E: Clar. I:, prò vaja, vui dir, la gent l'utilitza, el català, i el fa servir...
117 MCG: si 'si (.)
118 iŋklus familjes ke tenen tʃikaroŋ kes parlen 'sempre: (.)
119 en kaste'ɫa 'kasa (.)
120 pus kwam parlen los a'miks (.)
121 'parleŋ kom an (.) kom a 'naŋtros
122 E: Mhm.
123 MCG: 'si (.) no ɲ a: kap pro'lema
124 E: I quin clima fa aquí a Tamarit?
125 Fred. Avui, io, si m'ho preguntessin, dic fred.
126 MCG: lok (.) lok (.) lo klima ðe tama'rit (.)
127 pwe,s e mol estre'mat (.)
128 perke mo n a'nem (.)
129 des koraŋta ɣraws ke ariβem a l es'tiw (.)
130 a a a: lo miɫo βujt o nɔw βaxo θero ɔ l i'βer (.)
131 E: Us neva? O no?
132 MCG: mol 'pɔk (.) i pɫɔwre tame 'pɔk (.)
133 E: Clar, i l'agricultura aleshores... se'n ressenteix.
134 MCG: l ayrikuɫ'tura (.) 'pwes: (.)
135 a tamarit tiŋgem la sɔr ðe ke ɲa pok se'ka (.)

136 la la pena ɛ: (.) ke lo kanal ke tiŋ'gem (.)
137 pwe:s ara ðiweŋ ke si mos faran un atre paŋ'tano (.)
138 ke potsɛ̃ poðrem re'ya (.)
139 E: Mhm.
140 MCG: pero sempre tiŋgem k es'ta (.) tiŋgen uŋ ka'nal (.)
141 tiŋges k esta ðepenŋeŋ de: (.) de l aɟywa ðe 'ðal (.)
142 E: Clar. Teniu restriccions...
143 MCG: 'si
144 E: ...i problemes? Sí?
145 MCG: tiŋgem un riw mol 'βɔ (.)
146 pero nomes tiŋgem um paŋtano mol pɛ'tit (.)
147 o siye ke: s esta bujðam 'mol (.)
148 mol't aɟywa kap (.) ke βa kap al 'mar (.)
149 ke no l aprofite niŋ'gu (.)
150 i natroz mos keðem de seka lyun's aŋʃ
151 E: Ostres. I teniu ajuts de la Comunitat Europea o...?
152 MCG: 'si (.) atʃ (.) ja: (.) f: (.) ja sub:en'sjons (.) pe'ro: (.)
153 as 't ara (.) ara parejʃ ke se w βɔlen apaŋar una 'mika (.)
154 ast ara nomez aβien siyut pes ke tenien mol'ta 'tera (.)
155 E: Mhm.
156 MCG: per'ke: (.) eŋ tʃirasɔl matejʃ (.)
157 puz l am pa'sat (.) u βam ba'rja (.)
158 pero 'aŋtes (.)
159 fiŋkes ke no se kułtiβae maj ðel 'mon (.)
160 baŋ fika kwatre ɣranz ðe tʃira'sɔl (.)
161 j aʎa'βɔntes (.) koβraen la sub:en'sjo (.)
162 k e meʃ (.) eɾem: ołtes 'pɛres (.)
163 eɾeŋ kasi sem:il pɛles per ek'tarea (.)
164 E: Ah sí? I allavors, clar, això ho plantaven per, per dir que...

165 MCG: 'si
166 E: I el gira-sol. I la resta, no? O...
167 MCG: la resta ðes kułtiβos tame ŋ 'te (.)
168 pero: 'βamos (.) no: (.)
169 no puγem biwre ðe sub:ensjons tam'pøk (.)
170 jo krek ke βałdrie mes ke payesem mez lo 'χenero (.)
171 i λaβoŋtez la tʃeŋ ke treβałe (.)
172 pu'z ε (.) moz ðefenđrie m: iło ke no n suβen'sjons (.)
173 E: O sigui que Tamarit és un poble a- d'agricultura?
174 MCG: 'si
175 E: I té també: bestiar, també deu tenir...
176 MCG: de: ayrikul'tura j γan i γana'ðe (.)
177 o 'siγe (.) la la γanaðeria tama'rit (.)
178 e molimpor'tan (.)
179 tan u mes ke l ayrikul'tura (.)
180 normal'men (.) la tʃeŋ d:e tama'rit (.) la (.)
181 tiŋgem la tera mol repar'tiða (.)
182 'son: (.) normal'men: (.) fiŋkez mol pe'tites (.)
183 ke s atʃuðe m:oł de la γanaðe'ria (.)
184 in soβre'tot en: (.) eŋ to'sinos (.) 'ja (.)
185 E: I vo-, vosatres mateixos, allavòs, vosatres únicament els,
186 els alimenteu, els engreixeu o també...
187 MCG: j a ðe 'tot (.) 'j a (.) j a tʃeŋ (.)
188 mołta tʃeŋ kom a jo k estan iŋteγrãts a wna 'kasa (.)
189 i ke wnes istalasjon la 'feɲa (.)
190 jełs pus pōsen lo: (.) lo βes'tja (.)
191 lez me'ðik (.) loz meðikamenz lo 'pjenso (.)
192 i moz ðonen uŋ tam per ani'mal (.)

193 n a tʃen (.) ke teneŋ to lo 'θiklo (.)
194 o siye: tenem 'mares (.) re'krien (.)
195 i se w faŋ tot per sewa 'kwenta (.)
196 n a tʃeŋ k esta ŋ kopera'tiβa (.)
197 tame ðe λejða per 'ser (.)
198 eŋ ko'paya o: (.) po'r aj (.)
199 i tʃeŋ ke tame s'ta: (.) nu 'se (.)
200 petitez oryanisa,sjonz mo,linz ðe pjenso j po'r aj (.)
201 k ayafem pjenso λi: se w kriem pe la sewa 'γwenta (.)
202 E: O sigui que esteu més aviat, tornes a dir una atra vegada, no?
203 que esteu més, molt més relacionats amb Lleida que no pas...
204 MCG: ekonɔmikamen 'si (.) ekonɔmika'men: (.)
205 no w 'se (.) kwalkjera ðe tama'rit (.) a,i ma'tef (.)
206 a λ (.) a λejða no ɛre 'festa (.) j aw (.) j a tamarit 'si (.)
207 pwes la tʃen aprofi,ta kompra 'λejða (.)
208 E: És clar, se'n va allà.
209 MCG: 'si
210 E: I els nens quan van a... Aquí hi ha un institut, eh que sí?
211 MCG: 'si
212 E: Prò: si volen estudiar, què fan? Se'n van...
213 MCG: no 'n a (.) ja no (.) ajʃɔ no 'n a (.) preferensjez 'ja (.)
214 normal'men (.) la tʃeŋ de tama'rit (.)
215 n a molta tʃen a sarayosa stu'ðjan (.)
216 E: A Saragossa. O sigui, ni a Osca...
217 MCG: 'si
218 E: ... ni a Lleida, sinó a, a Saragossa.
219 MCG: a λejða tame j 'ba (.)
220 pero normal'men (.)
221 tʃeŋ ke βol estuðja karera o po'r aj (.)

222 se m ba sara'γosa (.)
223 E: Mhm. Per què? Perquè...
224 MCG: no w 'se (.)
225 E: És més fàcil d'entrar o...
226 MCG: no w se no w 'se (.) tʃen (.) no w 'se (.)
227 preferensjes ke 'tenen (.)
228 E: Mhm. Tà bé.
229 MCG: a ʎejða ɲ a 'tʃen (.) ta'me (.) jo ɲ konek al'γuna (.)
230 pero βweno estem estem repartits per tot a'rew (.)
231 E: Esteu repartidets.
232 MCG: 'si (.)
233 E: Doncs em sembla que ja feia cinc minuts, eh.
234 MCG: 'bale (.)
235 E: Molt bé. Vols dir alguna cosa més?
236 MCG: no 'no (.)